

# Pamoedjaän pada Buddha.

Agama Buddha sabetoelnja boekan „Agama mintaminta,“ sebab Buddha mengadjar aken masing-masing orang tjari kaslametan atas ichtiar dan tenaganja sendiri, dan Buddha tjoemah djadi sadja sabagi panganter atawa pengoendjoek djalan.

Tetapi seperti djoega soedah kadjadian pada semoea agama, begitoe poen lama-lama penganoetnja banjak jang soedah menjimpang dari itoe peladjaran dan lantes pandang pada Buddha-buddha dan Kwan Yin sabagi poesat dari pamoedja'an dengan disertaken berbaga-bagi perminta'an boeat dapet kaslametan, redjeki, disemboehken dari penjakit, lekas dapet djodo, dapet anak, dan laen-laen lagi.

Sampe bebrapa abad sasoedah Buddha meninggal doenia orang tida bikin patoengnja. Jang djadi peringetan boeat dipoedja dan dihormatken tjoemah iapoenja aboe, gigi dan laen-laen tanda peringetan jang soedah dibagi-bagi pada penganoet-penganoetnja di bebrapa negri dan masing-masing bikin stupa jang matjemnja sabagi toegoe atawa pilar peringetan, dimana itoe barang soetji ada disimpen.

Tetapi lantaran di Hindustan, jang pendoedoeknja beragama Hindoe, orang biasa memoedja dewa-dewa dengan disertaken patoeng-patoeng, maka ini kabiasa'an komoedian telah ditiroe oleh kaoem Buddhist jang bikin patoeng Buddha boeat dipoedja di bebrapa tempel atawa klenteng dan dipake djoega meriasken itoe stupa. Hikajat penghidoepan Buddha jang diloekis dalem gambar-gambar oekiran, seperti tertampak di Boroboedoer, Gandhara dan laen-laen, membikin itoe patoeng-patoeng djadi sanget perloe.

Tapi patoeng dari Buddha di djeman doeloe tida dipoedja boeat minta apa-apa, hanja didjadian tanda aken menghormat pada itoe Djoeroe-Slamet dan peladjarannja. Blakangan, sasoedah agama Buddha jang bersih kena tertjampoer-adoek dengan segala matjem kapertjaja'an dan pamoedja'an pada dewa-

# Pamoedjaan pada Buddha.

1907

Agama Buddha sabetoelnja boekan „Agama mintaminta,“ sebab Buddha mengadjar aken masing-masing orang tjari kaslametan atas ichtiar dan tenaganja sendiri, dan Buddha tjoemah djadi sadja sabagi penganter atawa pengoendjoek djalan.

Tetapi seperti djoega soedah kadjadian pada semoea agama, begitoe poen lama-lama pangoetnja banjak jang soedah menjimpang dari itoe peladjaran dan lantes pandang pada Buddha-buddha dan Kwan Yin sabagi poesat dari pamoedja'an dengan disertaken berbaga-bagi perminta'an boeat dapet kaslametan, redjeki, disemboehken dari penjakit, lekas dapet djodo, dapet anak, dan laen-laen lagi.

Sampe bebrapa abad sasoedah Buddha meninggal doenia orang tida bikin patoengnja. Jang djadi peringetan boeat dipoedja dan dihormatken tjoemah iapoenja aboe, gigi dan laen-laen tanda peringetan jang soedah dibagi-bagi pada pangoet-pangoetnja di bebrapa negri dan masing-masing bikin stupa jang matjemaja sabagi toegoe atawa pilar peringetan, dimana itoe barang soetji ada disimpen.

Tetapi lantaran di Hindustan, jang pendoedoeknja beragama Hindoe, orang biasa memoedja dewa-dewa dengan disertaken patoeng-patoeng, maka in kabiasa'an komoedian telah ditiroe oleh kaoem Buddhist jang bikin patoeng Buddha boeat dipoedja di bebrapa tempel atawa klenteng dan dipake djoega meriaskan itoe stupa. Hikajat penghidoepan Buddha jang diloekis dalem gambar-gambar oekiran, seperti tertampak di Boroboedoe, Gandhara dan laen-laen, membikin itoe patoeng-patoeng djadi sanget perloe.

Tapi patoeng dari Buddha di djeman doeloe tida dipoedja boeat minta apa-apa, hanja didjadian tanda aken menghormat pada itoe Djoeroe Slamet dan peladjarannja. Blakangan, sasoedah agama Buddha jang bersih kena tertjampoer-adoek dengan segala matjem kapertjajaan dan pamoedja'an pada dewa-

dewa, baroelah moentjoel itoe kabiasa'an aken mi-  
 minta-minta toeloeng. Tapi ini matjem pamoedja'an  
 poen tida berlakoe pada semoea kaoem Buddhist.  
 Di bebrapa negri dimana ada dipelok agama Buddha  
 Hinayana masih terdapat orang-orang jang ber-  
 soedjoet di moeka patoeng Buddha meloeloe boeat  
*membri hormat*, zonder meminta atawa mengharep  
 satoe apa, kerna toedjoeannja tjoemah boeat tegoh-  
 ken kapertjaja'an sendiri pada kabenerannja Buddha  
 poenja peladjaran. Di Ceylon, Burma dan Siam, pen-  
 doedoeknja menganoet Buddhist Hinayana, dan di-  
 sana orang tida hormatkèn laen dari Buddha Gautama.



### PATOENGNJA GAUTAMA BUDDHA DI BURMA.

*Ini patoeng terletak di dalam satoe gowa jang dinamaken Gowa Bing-  
 yi, letaknja 51 mijl dari Moulmein. Satiap hari ada banjak orang  
 priboeumi, jang memang memelok agama Buddha, dateng bersoedjoet di  
 hadapan itoe patoeng, jang maskipoen ada doea tapi matjemnja saroepa  
 sadja, dan doea-beannja dipandang sabagi patoengnja Buddha Gautama.  
 Bagimana besarnja ini doea patoeng orang bisa kiru-kira sendiri kapan  
 dibanding dengan itoe orang-orang jang lagi bersoedjoet, jang kabanjakan  
 ada terdiri dari orang-orang prampoean.*

# **Sam Kauw Gwat Po.**

## 三教月報

ORGAAN DARI BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION,  
SAM KA UW HWE BATAVIA, MENADO  
DAN TELOKBETONG.

ISINJA INI MAANDBLAD ADA DIOEROES DAN DITANG-  
GORNG OLEH REDACTIE „MOESTIKA DHARMA.”

*Harga abonement per kwartaal f 0,75 Pembayaran dimoeka.  
Kaloe berlangganan dirangkep sama Moestika Dharma atawa  
Moestika Romans, boeat ini maandblad tjoemah tambah per  
kwartaal f 0,50. Harga advertentie boleh berdami.*

*Kantoor Redactie Administratie: Tjitjoeroeg, Preanger.*

## **Orang Tionghoa dengan pela- djaran leloehoernja sendiri.**

Soedah bebrapa kalih kita ada trima kiriman satoe maandblad jang pake nama „Soeara Kamanoengsan“ di bawah pimpinan Ki Joedoprajitno, alias Ki Dalang, dengen dibantoe oleh satoe Commissie van Redactie jang terdiri dari Toean-toean Soetjipto, Tan Siong Hoen dan Tjoa Tjiauw Liem. Itoe madjallah ada djadi orgaan dari pakoempoelan Kamanoengsan jang di-berdiriken oleh Ki Joedoprajitno di Semarang dengen mempoenjai tjabang-tjabang di Batavia, Bandjarnegara, Banjoemas, Buitenzorg, Gombang, Rawalo, Poerwakarta dan Poerwokerta. Toedjoeannja itoe pakoempoelan adalah boeat memfahamken atsal-oetsoelnja Kahidoe-pan moelai dari bibit gaib dan rogo sampe mendjadi manoesia, sabisa-bisa hendak mengataoei apa jang koemelip di doenia dan bagaimana kaboetoeannja manoesia. Orang jang mendjadi lid katanja moesti sedia satoe keris jang didowain oleh Ki Dalang, dan digoenaken sabagi djimat.

Pemimpin dari ini pakoempoelan, Ki Joedoprajitno, sering dikoendjoengi tetamoe jang minta advies boeat meringanken kasoesian, minta obat boeat penjakit dan laen-laen sabaginja. Seperti biasa dalem hal-hal samatjem ini, bangsa Tionghoa selaloe ada madjoe di moeka, hingga pengikoetnja Ki Joedoprajitno kabarnja 75% ada bangsa Tionghoa. Bestuur dari pakoempoelan Kamanoengsan di Semarang ada terdiri dari :

Adviseur : Ki Joedoprajitno.

Voorzitter : Gan Hong Gie.

Vice Voorzitter : R. Wignjosoebroto.

1e Secretaris : Tirtosoegondo.

2e Secretaris : Liem Tjong Liong.

Penningmeester : Oei Tiauw Soen.

Commissaris : Oei Tiauw Tjong, Oei Tiang Oen,  
Poei Yoe Sioe, Thio Ping Kiat.

Ini pakoempoelan soedah diberdiriken atas andjoeran dari orang-orang Tionghoa, di tanggal 27 October 1934.

Menilik itoe madjallah „Soeara Kamanoengsan“ ada padet dengan advertentie dari soedagar-soedagar Tionghoa di Semarang dan daerahnja, maka ternjata ini gerakan soedah dapet sokongan keras dari fihak Tionghoa jang dengan sanget radjin dan giat soedah tjari abonne dan advertentie boeat pikoel ongkos penerbitannja itoe orgaan, oeroes administratienja dan bantoe pakerdja'an redactie, maskipoen 80 pCt. dari isinja ada dalem bahasa Djawa. Boeat ini karadjinan dan kasoedjoetan dari itoe leden Tionghoa memang haroes dipoedji dan dikagoemin. Dan terbitnja ini orgaan kabatinan sasoenggoehnja haroes disamboet dengan girang, apalagi lantaran adanja itoe pakerdja'an sama-sama antara Tionghoa dan Indonesiers, sedeng itoe pa-

## ORANG TIONGHOA DENGAN LELOEHOER,

koempoelan poenja toedjoean tida memandang atawa membeda-bedaken bangsa.

Hal samatjem itoe boekan tjoemah dalem ini satoe gerakan sadja, hanja kita soedah seringkalih nampak pada berbagi-bagi pakoempoelan jang dipimpin oleh pamoeka-pamoeka kabatinan Indonésiers, baik jang menjiarken filosofie, agama, atawa ilmoe gaib, baik poen jang mengobatin orang sakit, fahamken djampe-djampe dan sabaginja lagi, dalem gerakan mana ampir selamanja moesti sadja ada orang Tionghoa jang toeroet djadi pengikoet atawa membri toendjangan. Oepama itoe peladjaran Kawroeh Begdjo jang disiarken oleh Pangeran Kiajie Ageng Soerijo-Mataram, dimana sadja itoe Pangeran dateng aken briken lezing boleh dipastiken ada banjak orang Tionghoa jang mendengerin, dan malah boekannja djarang itoe Pangeran diondang oleh orang-orang atawa pakoempoelan Tionghoa jang kaliatan giat sekalih boeat perhatiken itoe peladjaran jang mengoendjoek tjara bagaimana manoesia haroes mentjari katentreman hidoep.

Ini ka'ada'an soedah tentoe sadja moesti dipandang sabagi alamat baik, kerna pertama, ada mendjadi tanda dari bangsa Tionghoa poenja „aoes“ pada peladjaran atawa ilmoe batin, dan kadoea, memtoektiken jang dalem soal kabatinan bangsa Tionghoa tida membeda-bedaken bangsa, hingga boekan sadja toeroenan bangsawan agoeng seperti itoe Kiajie Ageng Soerijo Mataram, hanja malah pada segala kiajie dan doekoen-doekoen jang tida terkenal poen, kaloe sadja terkabar pande ilmoenja, lantes Toean-toean dan Njonja-njonja atawa Nona-nona Tionghoa **MEROEBOEL DATENG MEMOEDJA DAN MEMBRI HORMAT**, soepaja bisa dapet berkah dan pertoeoengannja, sikep mana pastilah menjiptaken perhoeboengan rapet antara orang Tionghoa

dan Indonesiers.

Djadinja kapan dipandang dari fihak ethisch, djoega dari kapentingan rohani dan karoekoenan, ini sikep dari bangsa Tionghoa jang begitoe perloeken beladjar atawa tjari pengartian dari pamoeka-pamoeka kabatinan Indonesiers, kaloe diambil oemoemnja ada lebih banjak baek dari-pada djahatnja, hingga haroes disamboet dengan perasa'an girang.

Tapi maski begitoe, di sabelahnja ini kagirangan, orang jang berpikiran loeas moesti akkoein djoega atas adanja boekti jang tida bisa disangkal, jaitoe sedeng dari fihak Tionghoa banjak sekalih jang pandang pamoeka-pamoeka kabatinan Indonesiers sabagi marika poenja *goeroe* atawa *pemimpin*, djarang sekalih terdapat orang-orang Indonesier jang nanti maoe berlakoe demikian pada saorang achli kabatinan Tionghoa. Apakah ini kagandjilan ada dari lantaran pengartian batin jang diampoenjai oleh pamoeka-pamoeka Indonesiers ada LEBIH TINGGI dari filosofie dan Agama Tionghoa? Apatah itoe peladjaran dari Khong Tjoe, Loo Tjoe dan Buddha, jang djadi bangsa Tionghoa poenja Sam Kauw, ada djae *lebih rendah* dari Ki Dalang poenja Ilmoe Kamanoengsan, Kiajie Ageng poenja Kawroeh Beg-djo, dan sabaginja lagi?

Djikalo kaeom Khong Kauw, Buddhist dan Taoist Tionghoa merasa jang peladjaran dari itoe tiga Seng-djin ada tjoekeop tinggi dan sampe memoeasken bagi siapa jang ingin dapetken katentreman dan kasoetjian batin, apatah sebabnja ada begitoe banjak orang Tionghoa jang mengedjer peladjaran dari pamoeka-pamoeka Indonesiers? Apatah jang djadi lantaran hingga sekarang ada ratoesan riboe orang Tionghoa memelok agama Kristen dan poeloehan riboe prampoean Tionghoa jang sama djoega tergilagila pada gerakan Pinkster Beweging atawa Pinkster

## ORANG TIONGHOA DENGAN LELOEHOER.

### Gemeente ?

Ini bebrapa pertanjaan, dan begitoe poen banjak lagi pertanjaan laen, ada djadi kewadajiban dari ka-oem kabatinan Tionghoa aken memberi djawaban!

Tida tjoekoep kaloe iaorang tjoemah bisa bertreak tentang sampoernanja peladjaran Khong Tjoe, tingginja peladjaran Loo Tjoe dan kabenerannja peladjaran dari Buddha!

Orang tida boleh tinggal *boetaken mata* pada itoe boekti-boekti jang sanget menjolok, bagaimana bangsa Tionghoa di Indonesia soedah tendang ka samping, atawa sedikitnja poen tida hargaken lagi, pada peladjaran dari Sam Kauw atawa Tiga Agama jang djadi warisan dari leloehoernja dan soedah dipelok berpoeloehan abad, aken tjari kapoeasan pada segala peladjaran dari kiajie k'ajie, santri-santri Indonesiers dan pendita-pendita Kristen bangsa Ambon dan Menado!

Sedeng di Europa dan Amerika segala philosoof merasa sanget kagoem pada peladjaran dari Loo Tjoe; sedeng di seloeroeh doenia ada banjak diberdiriken pakoempoelan-pakoempoelan Buddhist oleh segala bangsa; sedeng di seloeroeh Tiongkok filosofie dari Khong Tjoe sekarang dapet perhatian lebih keras dari banjak taon laloe,— tapi kita-orang, bangsa Tionghoa pranakan di Indonesia, lebih soeka saling desek berdjoebel-djoebel boeat hadlirin peladjaran dari orang Indonesiers jang baroe sadja disiarken kemaren doeloe, dan belon teroedji betoel sampe dimana katinggian atawa kafaedahannja!

Dengen oendjoeik ini semoea kita boekan hendak andjoerin bangsa Tionghoa soepaja djangan perdoeliken pada segala peladjaran batin jang disiarken oleh pamoeka-pamoeka kabatinan Indonesiers atawa laen-laen bangsa, hanja kita ingin soepaja pamoeka-pamoeka kabatinan Tionghoa djangan alpa aken berdaja soepaja POESAKA dari bangsa Tionghoa poenja



## Tjapdjie In Jan

### (Doeablas sebab jang menjiptaken Karma)

*Lezing dari Sienshe Lin Feng Fei, Hweshio kepala dari Kwan Im Tong, dibatjaken dan diterangkan maksoednja oleh Toean Kwee Tek Hoaij dalem pertemoean dari Batavia Buddhist Association tanggal 12 April 1936.*

Sasoatoe manoesia ada tersangkoet penghidoepanja dengan doeablas matjem sebab-sebab jang membikin ia tida bisa terlolos dari poeterannja itoe roda pendjelma'an hingga moesti terlahir ka doenia teroes ménéroes tida brentinja, beroelang-oelang pergi dan datang sebagai anak komedie di ini panggoeng tooneel doenia jang amat besar. Inilah soedah terdjadi dari lantaran pengaroehnja kakoeatan *In jan* atawa „sebab-sebab jang menjiptaken Karma.”

Di bawah ini ada katerangan dari itoe doeablas sebab-sebab.

#### *Sebab kasatoe:*

Itoe Karma soedah tertjipta dari lantaran adanja

---

leloehoer TIDA DILOEPAKEN dan DISIA-SIA.

Sama sekalih tida ada halangan aken pakoempoelan-pakoempoelan kabatinan Tionghoa mengoendang pamoeka-pamoeka kabatinan Indonesiers atawa koelit poetih boeat memberi peladjaran, tetapi orang djangan kablakangin pada itoe SAM KAUIW, hanja moesti berdaja soepaja fihak Indonesiers poen soeka hadlirin lezing-lezing tentang Khong Tjoe, djadi lid pada Sam Kauw Hwe, atawa soeka ondang pamoeka-pamoeka Buddhist dan Taoist aken adaken lezing-lezing dalem pakoempoelannja.

Dengen begitoe baroelah ada imbangan *sama-rata* dan tida *gndjil* atawa *pintjang sabelah!*

---

*lelatoe api nafsoe*, jang soedah ada dari penghidoep-an-penghidoepan tempo djeman doeloe sekalih, berhoeboeng atas kita-orang poenja segala perboeatan jang bodo, kliroe, menjaras, boetek, jang menimboelkan perasa'an dengki, sirik, temaha dan laen-laen. Ini lelatoe dari hawa nafsoe tinggal terboengkoes dengan mempoenjai tjoekoep kekoelian, dan kapan ketemoe koetika jang baek ia laloe *bekerdja* dan oendjoek roepanja.

### *Sebab Kadoea :*

Lantaran itoe lelatoe dari apinja hawa nafsoe soedah moelai bekerdja atawa membakar, jaitoe jang diseboet *Heng (bekerdja)*, maka maskipoen menjalah dengan tida kaliatan, ia poen bisa meroesak pada manoesia, kerna ka'ada'annja seperti api dari taboenan, jang maskipoen tida berkobar besar, tapi dari sedikit ia memakan teroes. Demikianlah ada tjara bekerdjanja itoe api dari hawa nafsoe, jang telah bangkitken dalem batin manoesia satoe *perasa'an* atawa *ingetan* jang lantes melèngkèt dalem tabeat dan kalakoeannja.

### *Sebab Katiga :*

Kapan itoe batin manoesia soedah dipengaroehin oleh hawa nafsoe, pastilah ia moesti timboel kombali mendjadi *lahir*, jaitoe tertampak dalem tabeat atawa kalakoeannja. Begitoelah ia mendjadi satoe pada manoesia sadari berāda dalem kandoengan iboenja, hingga zonder merasa lagi, begitoe lekas terlahir, kita-orang soedah kandoeng itoe api lelatoe hawa nafsoe jang djadi djoega kita poenja Karma.

### *Sebab Ka'empat :*

Itoe anak dalem kandoengan, kapan soedah terlahir, lantes *beroepta*, jang disertaken djoega mata, koeping,

idoeng, moeloet, badan dan laen-laen anggota toeboeh jang menimboelken perasa'an, dan ini roepa-roepa perasa'an, membangkitken pikiran dan kainginan.

*Sebab kalima :*

Itoe roh jang soedah masoek ka dalem toeboeh dan beroepa manoesia dengan terdjoeroeng oleh itoe api dari hawa nafsoe moesti terdjeroemoes ka dalem itoe *anem matjem pintoe* pengaroeh dari iapoenja perasa'an badan, seperti rasa birahi, ingin denger lagoe njanjian jang merdoe, tjoem baoe jang haroem, makanan jang lezad, pemandangan jang indah dan menjenangkan, dan laen-laen sabaginja lagi.

*Sebab Ka'anem :*

Kapan soedah liwatin itoe anem pintoe dari perasa'an kadoenia'an, jang pengaroehin pikiran dan kainginannja, lantes orang bertindak ka djoeroesan *pengalaman*, jaitoe jang dibilang mengenal dan membedaken, hingga djadi deket pada penggoda'an jang tjiptaken djoega iapoenja *lampah-tabeat*.

*Sebab Katoedjeh :*

Sasoedah dapetken pengalaman jang membikin ia teriket pada segala kasenangan atawa kanikmatan doenia, pastilah lantes terlahir itoe *kamaoean* boeat berichtiar soepaja dapetken lagi lebih banjak itoe matjem kasedepan atawa kasenangan.

*Sebab Kedelapan :*

Adanja itoe *kamaoean* jang keras aken itjipin kasedepan doenia membikin timboel *nafsoe kainginan keras* aken toeroelin itoe kasoeka'an hati jang senantiasa tambah-menambah.

*Sebab Kasembilan :*

Kapan itoe batin soedah terlipoet sama nafsoe

## LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

---

kainginian keras, lantes moentjoel itoe rasa *kemaroek* (*gijan*), berikoet serakah dan temaha aken kedjer kasenangan doenia, dengan tida ambil perdoeli pada segala apa, hanja pikirin sadja kapentingan sendiri, jang bersifat kouwcati.

### *Sebab Kasepoeloeh :*

Kapan satoe kalih orang timboel *serakah*, temaha, kemaroek dan kouwcati, aken moentjoel djoega ta-beat gila hormat, gila poedjian, jang bakal diberikoetken dengan *kekedjeman*, kadengkian dan laen-laen sifat jang termasoek pada kadosa'an, hingga menimboelken Karma djelek jang nanti datengken pembalesan atawa hoekoeman, hingga disitoe ia sama djoega terdjiret oleh itoe rante jang beroepa Karma.

### *Sebab Kasabelas :*

Kapan dengan hawa nafsoe kamaoean satoe kalih kita tjiptaken samatjem Karma di doenia, jang baik atawa poen djahat, kita moesti petik boeahnja. Karma baik aken datengken hatsil baik, dan djahat aken membawa kasoedahan djahat djoega. Dengan begitoe djadi tertjipta itoe *pendjelma'an*, jaitoe kamoestian aken kita-orang, kapan soedah mati, terlahir poelah ka doenia.

### *Sebab Kadoeabelas :*

Itoe pendjelma'an atawa kalahiran, ada berarti di-dapetnja *kahidoepan*, tapi oedjoengnja tjoemah me-nganter kita kombali ka dalem koeboeran. Segala milik doenia tida bisa kekel, kerna tida bisa dipoenjaken selamanja ; kaloe tida ilang salagi hidoep, moesti ditinggal kapan kita mati. Samentara itoe kita haroes djalan-ken itoe sangsara teroes-meneroes, jaitoe terlahir, djadi toea, sakit dan mati. Saban kalih hidoep kita alamken

kasedihan lantaran tida kasampean apa jang di-inginken, atawa kailangan apa jang disajang, dan achirnja terpaksa tinggalken segala milik dan orang jang kita tjinta. Inilah ada siksa'an jang manoesia moesti tanggoeng lantaran iapoenja Karma jang timboel dari hawa nafsoenja sendiri.

Manoesia terlahir tadinja lemah, komoedian djadi djedjaka jang gagah, sehat dan tjakep, aken komoedian mendjadi toea.

Sesoedah beroesia toea, moelai alamken roepa-roepa ganggoean, seperti mata lamoer, gigi ompong, badan bongkok, kaki lêmês dan sabaginja. Kapan poenja anak oe-hauw, ada jang rawatin ; djikaloe tida, itoe si toea aken terlantar, tida jang ambil perdoeli, hingga penghidoeannja penoeh dengan kasangsara'an dan kasedihan.

Maski orang jang belon toea dan lojo, masih sering disiksa oleh roepa-roepa penjakit jang merampas kasenangannja. Oepama badannja seger dan sehat, koeat bekerdja, ia diserang oleh kamiskinan, kasakit-tan dalem familie, karewelan roemah tangga, dimoesoehin atawa difitenah orang, moesti bekerdja berat banting toelang satinggi, dan laen-laen kasoesian lagi.

Orang hartawan atawa berderadjat tinggi dapet ganggoean dari anak-anaknja jang poet-hauw dan boros, istrinja berlakoe tida pantes, dapet roegi ilang oewang dan djadi bangkroet, atawa diganggoe oleh pendjahat, didatengin rampok dan sabaginja.

Begitoelah di mana-mana kita saksiken pergoeletan heibat, hingga jang mana tida tahan sangsara ada banjak jang djadi gila, boenoeh diri; sedeng jang djahat laloe merampas dan memboenoeh, jang tjerdik menipoe, samentara jang bodo poetoès akal laloe gantoeng diri, makan ratjoen, anjoetin diri dan sabaginja, jang terdjadi ampir saban hari.

# Bagaimana Kasoesahan haroes dilawan.

Oleh Kwee Tek Hoaij.

LEZING DARI BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION DI KWAN  
IM TONG PADA TANGGAL 14 APRIL 1936.

*(Boeat mengarti maksoednja oedjar permoela'an dari ini lezing, ada perloe diperingetken, bahoea selama hari raja Goede Vrijdag dan Passchen, dan djoega hari berikoetnja, koetika ini lezing dibikin, di seloeroeh Java telah toeroen cedjan setiap hari hingga di banjak tempat telah kabandjiran dan matahari, jang selaloe tertoeoep awan tebal, djarang tjoerahken sinarnja ku moeka boemi).*

Soedara-soedara,

Dalem ini bebrapa hari matahari ampir tida kaliatan; koetika tadi lohor saja brangkat dari Tjitjoeroeg ka Batavia, dalem sa'antero perdjalan an itoe trein telah tertimpah oedjan teroes-meneroes, sedeng menoeroet katanja conducteur, dari Bandoeng sampe di Batavia tida tertampak sinar matahari. Dalem soerat-soerat kab ar saja dapet batja bagimana di seloeroeh Java,

---

Biarpoen sekarang kita masih tinggal slamet, tida kakoerangan apa-apa, tapi kita tida bisa hidoep tentrem, kerna tida bisa taoe bahaja apa jang nanti bikin moesna kita poenja kaberoentoengan.

Maka itoe, soedara-soedara, hendaklah insjaf dari sekarang atas sia-sianja barang doenia, dan djanganlah terlaloe koekoeh aken oetamakan sang „akoe“ jang memisahkan diri kita dengan laen orang, hingga timboel sifat kouwkati. Kapan kita-orang bisa lempar itoe sang „akoe“ baroelah bisa ada katentremen.

*(Simpe disini itoe lezing berachir).*

telah tertimpah oedjan lebet hingga banjak tempat djadi kabandjiran. Semarang telah katerdjang oedjan berikoet angin riboet, sedeng congres dari Tsing Nien Hui jang dibikin di Malang, poen telah dapet ganggoean tida sedikit dari oedjan jang toeroen te-roes bebrapa hari.

Djikaloe kita pergi ka loear dan mendongak memandang langit jang begitoe gelap-goelita, apalagi kapan kita berdiam di tempat soenji dimana tida ada penerangan, hati djadi merasa sêrêm. Kita bisa bajangin djoega bagaimana soekernja orang moesti liwatin gang-gang jang bétjék, penoeh loempoer, dalem kampoeng-kampoeng soenji dimana tida ada lentera, hingga moesti merampa-rimpi di dalem kagelapan.

Tapi toch maski begitoe, kita-orang trima ini ganggoean natuur dengan hati sabar. Kita tida menjomel atawa poetoes harepan lantaran katimpah oedjan dan matahari tida kaliatan, sebab kita *taoe* jang ini matjem kasoesian tida aken berdjalan selama-lamanja. Kapan hawa oedara soedah berobah, itoe awan item jang melipoeti langit poen nanti pe-tjah terpentjar, sinar matahari jang bergoemilang nanti sampe ka boemi aken memberi hawa anget dan sinar terang, membikin kering itoe tanah jang bétjék, dan siarken kagoembirahan pada segala machloek.

Ini matjem oedara djelek jang kita alamken sekarang, boleh djoega didjadiken symbool dari kahidoep-an manoesia jang saban-saban terlipoet oleh langit mendoeng dari kadoeka'an atawa kakoeatiran, katimpah oedjan dan angin riboet beroepa hal-hal jang menjedihken, jang membikin itoe sinar matahari dari kaberoentoengan seperti linjap sama sekalih. Dan sabagi djoega kita-orang tinggal sabar terhadap oedara djelek dari natuur, begitoe poen manoesia haroes oendjoek kasabaran dan katabahan terhadap

## LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

---

ganggoean dari kahidoepan jang memang ada djadi bagiannja semoea machloek di doenia. Kapan kita soedah peladjarin boeat mengarti sebab dan lantaranja, kita nanti mendapat taoe, bahoea seperti djoega itoe oedara djelek jang kita hadeppen sekarang, begitoe poen sifatnja kasoesian (sabagi djoega kaberoentoengan) tida bisa kekel: ada temponja dateng dan ada djoega temponja pergi, hingga djikaloe kita bisa tahan sabar dan pernahken diri satjara bener dan pande, ia poen aken tersingkir djoega, tida nanti bisa menjerang teroes-meneroes.

Itoe segala matjem agama, kapertjaja'an dan pamoodja'an jang dilakoeken oleh manoesia, toedjoeannja jang teroetama adalah boeat dapetken hiboeran, atawa tjoba menjingkir, dari kasoesian dan kakoeatiran.

Djikaloe kita dapet kasoesian dan pergi pada satoe Pendita dari Pinkster Beweging, lantes ia bilang: „Oh, soedara, djangan koeatir satoe apa Pertjajalah pada Toean Jèsus, jang nanti toeloeng dan kasih soedara kaselamatan dan dapet tempat di sorga!“

Djikaloe kita pergi pada pendita Buddhist Mahayana, oepamanja pada salah-satoe Hweshio dari Klenteng Tionghoa, aken minta toeloeng soepaja bisa terlolos dari kasoesian jang melipoeti kita, kabanjakan bakal dapet djawaban: „Minta pada Kwan Im Hoed-tjouw, jang nanti kasih perteloengan, dan sianseng moesti tjia-tjay dan tjo-hosiem, sering pasang hio dan bakar sioe-kiem!“

Djikaloe kita minta adviesnja satoe ahli Khong Kaw jang bisa inget antero boenjinja kitab *Soe-si* di loear kepala, bigimana moesti terlolos dari kasoesian, seringkalih dapet djawaban: „Moesti fahamken kitab-kitab Khong Tjoe, perhatikan itoe Djin Gie Lee Tie Sien, djalanken betoel atoeran Hauw, djangan loepa sembahjang pada aboe leloehoer aken minta berkahnja,“ enz. enz.



Djikaloe kita dateng pada satoe Santri jang faham Koer-an aken minta adviesnja boeat terbebas dari ka-soesahan, ia nanti adjarin bagaimana kita haroes ber-dowa aken memoedji Toehan dan Nabi Mohammad, bikin sidekah sabagi kijas, soepaja bisa djaoehken apes atawa sial, dan boleh djadi djoega dibri nasehat aken memoedja minta berkah pada salah satoe kramat atawa koeboeran soetji.

Djikaloe kita preksa sjairannja Omar Khayyam, kita diadjar boeat djangan pikirin hari nanti, hanja tjoba petik kasenangan jang bisa didapet sekarang, sebab „itoe boengah jang satoe kalih soedah megar selamanja aken kering dan mati.“

Djikaloe kita tanja peroentoengan pada salah-satoe sienshe khoa-mia, lantes dapet djawaban: „Sianseng sekarang betoel lagi lam-dji-oen, moesti hati-hati, djangan sembarang bertindak, bisa dapet roegi besar atawa tjektjok dan kena perkara sama orang. Tapi 'm say-khia! nanti ada koeidjien jang toeloeng. Lagi satoe atawa doea taon sianseng moelai tjhoet-oen, apa jang diniat nanti kasampean. Wah, sianseng bakal kwee-khang, ontong boet-sat, bisa poenja kee-hwee lioen-lioen (itoeng millioen). Kaloe maoe taoe terang nanti owe bikin lioe-lian (horoscope), tida mahal, tjoe-mah gouwtjap-toen, dari tjhoet-sie sampe mati semoea ditoelis terang apa jang kedjadian satoe per satoe.“

Siapatah jang tida kapingin taoe dengen tjara bagaimana lagi satoe doea taon ia bisa djadi millioenair? . . . . Lima poeloeh roepia terbang, dan liwat bebrapa taon ka'ada'annja boekan sadja tida djadi baek, malah lebih *tjham* dari doeloean!

Begitoelah manoesia soedah terpoeter-poeter aken tjari penghiboer, tjari penerangan, tjara bagaimana moesti lolosken diri dari kasoesian, dengen djalan-ken agama, lakoeken segala matjem pantangan, membatja kitab-kitab peladjaran soetji, filosofie jang

## LEZING-LEZING DI KWAN IM TONG.

---

tinggi, atawa memoedja pada Toapekong, Dewa-dewa atawa Kramat, pergi minta berkah, dowu, kijas atawa poen djimat pada santri-santri atawa kiajie, pada soehoe-soehoe jang beramboet pandjang, pada occultist jang pinter mengobrol, atawa pada sienshe khoa-mia dan doekoen-doekoen meliatin, kaloe-kaloe ada jang bisa toeloeng oendjoekin djalan atawa bri perlindoengan boeat bisa terbebas dari kasoeshan.

Ja, ini semoea, banjak atawa sedikit, bisa djoega menghiboer dan oendjoekin djalan jang menimboelken pengharepan, dan boeat samentara bisa bikin orang oepaken kasoeshannja. Tapi lama-lama ia nanti mendoesin bahoea itoe djalanan jang dioendjoek tida ada teroesannja atawa boentoe, hingga achirnja moesti balik kombali ka tempat jang bermoelah. Itoe hi-boeran jang ia dapet tjoemah samatjem obat gosok (balsem) boeat ilangin sakit sabentaran, tapi tida bisa menjemboehken, dan tida antara lama ia merasa sakit kombali, kerna selaloe ada sadja apa-apa jang mengganggoe pikiran, mendjengkelken hati, dan melinjapken katentremannja.

Apakah djikaloe begitoe manoesia di doenia tida ada harepan, tida bisa dapet djalan, aken terlolos dari kasoeshan dan kasedihan?

Buddha bilang: „ADA“!

Tetapi lebih doeloe kita-orang dibri inget, jang Buddha tida bisa toeloeng atawa kasih berkah kaslametan pada manoesia, hanja masing-masing orang wadjib berichtiar atas tenaga dan kagiatan sendiri, tida boleh mengharep atawa mengandel pada siapa djoega. Buddha tjoemah oendjoekin tjara bagaimana manoesia haroes bertindak aken terbebas dari kasoeshan, soepaja dapetken katentremen sampoerna jang dinamain Nirwana. Boeat menoeloeng manoesia Buddha ada siarken itoe peladjaran jang dinamaken *Ampat Ka-*

*beneran Moelja dan Delapan Djalan Oetama.* Itoe empat Kabeneran Moelja ada terdiri dari :

1. Sifatnja kasangsara'an.
2. Sebabnja kasangsara'an.
3. Linjapnja kasangsara'an.
4. Djalanannja aken terbebas dari kasangsara'an.

Itoe delapan „Djalanan“ jaitoelah :

1. Kapertjaja'an bener.
2. Pikiran bener.
3. Bitjara bener.
4. Perboeatan bener.
5. Penghidoepan bener.
6. Pertjoba'an bener.
7. Peringatan bener.
8. Toedjoeken pikiran satjara bener.

Djadinja Buddha poedjiken soepaja lebih doeloe orang moesti insjaf apa itoe jang dinamain kasangsara'an dengen fahamken bagaimana sifatnja, kenapa dan apa sebabnja ia dateng melipoeti pada kita, tjara bagaimana moesti di-ichtiarken soepaja bisa tersingkir atawa mendjadi linjap, dan tindakan apa ada jang paling baek boeat bisa terdjaoe dari kasoeshan.

Kapan orang soedah mengarti bahoea pokonja kasoeshan ada dari lantaran kita sendiri poenja hawa nafsoe kainginan, dan kapan orang insjaf bahoea segala nasif boeroek jang ia alamken ada beratsal dari perboeatannja sendiri menoeroet itoe wet Karma jang membikin manoesia petik apa boeah jang ia tanem, — kapan ini kabeneran orang soedah bisa poenjaken, nistjaja sabagian besar dari itoe rasa tida poeas dan penasaran nanti tersingkir.

Soepaja segala kasalahan dan kakliroean dari tempo doeloe tida teroelang lagi, maka Buddha poedjiken aken orang berdaja sabisa-bisa boeat bikin

iapoenja kapertjaja'an, pikiran, bitjara, perboeatan toentoet penghidoepan, pertjoba'an, peringatan dan toedjoean, selaloe bener, baik, bersih dan soetji.

Kapan orang bisa djaga diri, perboeatan, omongan kalakoean dan ingetannja soepaja selaloe bener, baik dan bersih, soedah pasti aken terbebas dari kasoehan dan kasedihan, jang moentjoel dari kabodoan, kagelapan dan kakliroeon, lantaran terlaloe toeroetin hawa nafsoe dan kainginan.

Sabagitoe lama manoesia masih belon insjaf pada ini kabeneran, dan belon maoe berdaja aken perbaekin dirinja sendiri dan beladjar mengarti itoe sifat dan sebab sebab dari kasoehan, ia poen tida nanti bisa terlolos dari kasangsara'an dan kasedihan. Tida ada satoe Toehan, Dewa, Machloek Soetji, Nabi, Soehoe atawa apa sadja jang tinggi ilmoenja, nanti bisa beriken kaslametan pada saorang jang masih serakah dan temahain segala barang doenia, kerna itoelah ada soember atawa akar dari segala matjem kasoehan jang dialamken manoesia.

Brangkalih soedara-soedara nanti ingin menanja : apatah dengan begitoe Buddhisme maksoedken soepaja orang djangan bekerdja mentjari oentoeng, mempoenjai anak-istri atawa milik jang beroepa harta doenia ?

Orang boleh toentoet kahidoepan sabagimana moestinja manoesia dan lakoeken apa jang pantes dan bener ; tapi orang moesti mengarti, bahoea itoe milik dan kakaja'an, begitoe poen kitapoenja anak, istri, iboe bapa dan laen-laen orang jang kita tjinta, satoe waktoe bakal terpisah, kerna apa jang ada di doenia tida bisa kekel, apa jang terlahir bakal mati, apa jang tertjipta moesti moesna. Kapan kita soedah *kenal* dan *mengarti* pada sifatnja doenia, kita tida aken terlaloe sedih, djadi poetoes harepan dan menjesel kaloe kailangan apa-apa jang tertjinta. Orang jang soedah *kenal* itoe Kebeneran

tida aken maloe atawa djengkel boeat hidoep dalem kamiskinan. dan tida djadi girang atawa bangga kapan hadeppen kamoelja'an atawa kakaja'an, Djatoh dan bangoen, ada di atas atawa di bawah, boeat ia ada sama sadja. Ia hidoep dan bekerdja dalem doenia sakedar boeat djalanken apa jang djadi kawadajibannja.

Kapan orang bisa hidoep tjara demikian itoe segala kasoesian, katjilaka'an, kamatian dan laen-laen ganggoean doenia, tida bisa gontjangken hati dan pikirannja. Ia tinggal tentrem, seperti djoega kita-orang tinggal tentrem kapan langit mendoeng, atawa toeroen hoedjan dan angin riboet, jang kita *taoe* dan *mengarti* bagaimana sifatnja, hingga tida perloe djadi djengkel dan bingoeng tida karoean.

Natuur menjoeroe sakalian machloek, teritoeng djoega manoesia, aken hidoep dalem kagirangan. Maski langit mendoeng dan toeroen oedjan, sahan pagi toch ajam berkroejoek dan boeroeng-boeroeng rame memoenji. Maka saorang jang soedah kenal sifatnja doenia dengan segala kasoelahannja, pandang itoe semoea ada perkara ketjil. Dengan djalanken kabaekan dan kabeneran, ia tjiptaken Karma bagoes bagi dirinja, jang membri kapastian atas datengnja kaberoentoengan di komoedian hari, dan bikin Karma djelek djadi ilang pengaroehnja.

Maka djalan satoe-satoenja boeat lawan kasoesian, orang haroes perhatiken Buddha poenja pengoendjoekan, jaitoe: bersihkan diri, lakoeken kabaekan dan tjoba mengarti toedjoean hidoep dari manoesia. Kapan ini soedah tertjapei, nistjaja tida ada kasoesian lagi, kerna biar poen ia dateng menderang dari segala pendjoeroe, tida bisa mengganggoe kita-orang poenja katentremen.

# Sam Kauw Hwe Telokbetong.

PROPAGANDA LEZING DI KLENTENG  
TAY HIN BIO.

*pada tanggal 15 Tjap-dji Gwe 2486, 9 Januari 1936.*

OLEH TOEAN OEY SIEN HIE.

Tjongliatwie Sianseng, Hoedjin dan Siotjia jang terhormat,

Sebagaimana dalem lezing-lezing saja jang doeloean, tentang Nabi Khong Hoe Tjoe poenja peladjaran-peladjaran jang mementingkan 5 kabledjikan dan merawat diri, maka disini saja aken soegoehken pada Tjong Wie sedikit peladjaran dan oedjar-oedjarnja Nabi Khong Hoe Tjoe, jaitoe hal :

HAUW (Berbakti) dan KAUW (Agama of Peladjaran).

Too atawa Too Li mengartinja Ilmoe atawa Peladjaran; tentang Too, Nabi Khong Tjoe pernah bitjara sama salah-satoe moeridnja jang paling pinter, jaitoe Tjing Tjoe, Khong Tjoe bilang: Go Too It le Kwan Tji — artinja: Too itoe bisa dirèndèngken dengen seantero ka'ada'an di Doenia.

Mendenger itoe perbilangan Tjing Tjoe mendjawab: Betoel, tjoemah terhadap kepada machloek jang berdjiwa di kolong doenia ini ada perbeda'an.

Mengingat itoe semoea, tentang Too boekan sadja diartiken boeat mempeladjarken oeroesan Batin, tetapi dalem oeroesan Lahir poen perloe diperhatiken dan dipeladjarken biar mateng soepaja bisa sampe di tingkatan jang tinggi, sebab itoe perbeda'an pasti ada sanget njata kaloe kita maoe kata sadja, bahoea dari seantero machloek jang hidoep di doenia, manoesialah ada jang paling pinter, ini sebab kita manoesia bisa mempeladjarken sedeng boeroeng atawa laen-laen bina-tang tida, katjoeali satoe-doea jang memang diadjar oleh manoesia, tetapi apa jang marika bisa ada sa-

nget berwates; tida begitoe dengan manoesia, tjoe-  
mah maski demikian kaloe dibandingkan jang satoe  
kepada jang laen toch ada perbeda'annja, jaitoe jang  
pinter dan jang bodo.

Maka soeatoe manoesia jang mengenal Too atawa  
Too Li, bisa dipastiken jang ia itoe aken mengenal  
djoega tentang HAUW (berbakti), sebab sesoetoe  
orang jang soedah mendapatkan Too atawa menge-  
taoei tentang peladjaran, bisa dipastiken jang ia itoe  
aken bisa djoege memperbedaken jang baik dan dja-  
hat, maka tentang berbakti tentoe tida terkatjoeali.

Maka Nabi Khong Tjoe begitoe sanget mengharg-  
gaken tentang Hauw atawa berbakti lantaran bisa  
mengetaoei bagaimana satoe Iboe jang begitoe soe-  
sah pajah dalem sapeloeh boelan lamanja menga-  
doeng dirinja, begitoe ati-ati satoe Iboe, djalan satoe  
tindak dengan satoe tindak agar tida mendjadi djato,  
makan sebrapa bisa dapetken makanan jang baik;  
tidoer sebisnja ditempat jang aman, ini semoea  
mengharep soepaja kandoengannja bisa slamet dan  
anak jang terkandoeng tida terganggu kawasannja.

Bagimana satoe Iboe berati-ati dan soesah pajah,  
sedari moelai mengandoeng sampe terlahir, ini pasti  
bisa gampang dimengarti oleh sasoetoe Tjiong Wie  
jang berhadlir; bagaimana pajah satoe Iboe mendjaga  
anaknja jang soedah dilahirken? Siang hari malem  
berdoa kepada Toehan soepaja anaknja itoe bisa  
slamet sampe besar dan tida koerang apa-apa; di-  
waktoe berdjalan senantiasa koeatirken kaloe itoe  
anak djato; diwaktoe makan koeatir kaloe itoe anak  
tida bisa kenjang; diwaktoe tidoer koeatir kaloe  
itoe anak digigit njamoek. Pada sasoedah itoe  
anak beroesia kira-kira 6 of 7 taon, sang Bapa dan  
Iboe perloe moesti berichtiar soepaja bisa mengasih  
onkost-onkost goena kaperloean-kaperloean beladjar  
dengan pengharepan sang anak itoe bisa mendapat-

ken kapinteran goena penghidoepan jang senang di komoedian hari.

Kaloe menginget itoe semoea jang terseboet diatas, tida bisa dibantah kabenerannja, bahoea sasoea-toe anak perloe moesti sebrapa bisa berlakoe Hauw atawa berbakti kepada Iboe-Bapanja goena memballes itoe semoea boedi dan katjinta'an jang ditrima.

Tjiong Wie jang berhadlir, maski tida semoea, brangkalih salah-satoe ada jang aken menanja : bagaimanatah kita moesti berbakti paca Iboe-Bapa ? Apa kita orang moesti toeroet semoea prentah-prentah sadja atawa kita perloe moesti bisa kasih banjak oewang soepaja Iboe-Bapa senang ? Dan apakah ini jang dikata berbakti ?

Itoe semoea saja maoe kata betoel, tetapi djoega tida ! Berbakti kepada Iboe-Bapa tida bisa berarti kaloe meloeloe maoe mengoelamaken oewang, sebab oemoemnja, Iboe-Bapa lebih mengenal ka'ada'anja sang anak, teroetama menginget bagaimana soesah pajahnja jang mendjadi Itoe, memikirken sedari dalem kandoengan sampe mendjadi besar, dan sa-soedahnja besar, oemoemnja Iboe-Bapa tida ingin anaknja djadi soesah lantaran oewang, maka sasoea-toe Iboe-Bapa aken merasa poeas kaloe sang anak soedah slamet dan besar bisa mentjari hatsil goena ia sendiri serta mengenal priboe di baek.

Iboe-Bapa oemoemnja ampir rata-rata menjoeroe anaknja berlakoe baek dan menceroet prentah, jaitoe prentah-prentah jang mendjoeroes ka dialan kabeneran, dan manakala ini prentah-prentah bisa ditoeroet, ini soedah tjoekoep memoeasken Iboe-Bapa poenja pengharepan maski tida dengen disertaken toempoekan-toempoekan Perak atawa Mas.

Nabi Khong Tjoe ada berkata : Seng Soe Tji le Le, Soe Tjong Tji le Le, Tje Tji le Le. Artinja : Djadi anaknja orang, diwaktoe Papa-Mamanja masi hidoep



perloe moesti bisa memiara dan menghormat menoeroet adat sopan; kaloe soedah meninggal perloe moesti dikoeboer dan disembahjangan menoeroet pelatoeran dan adat sopan; demikianlah jang dikata berbakti dan mengenal adat sopan.

Tetapi, ini waktoe, atawa saja kata dalem djeman MODERN, kebanyakan anak-anak moeda, teroet ama jang soedah terlaloe kenjang sama adat Barat, saja pernah ketemoe jang bisa bilang tentang sembahjang: Apakah perloenja kita sembahjangan AEOE DAPOER? Terhadap pada itoe orang, soenggoe saja merasa kasian lantaran katjoepetannja atawa dari tida taoe atawa mengartinja, sampé bisa kaloearken itoe perkataan. Tjoemah saja tentoe tida perloe bertengkar lantaran itoe, kerna pasti tida membawa hatsil jang baek: maka disini saja perloe oereiken sedikit tentang sembahjangan itoe, jang satoe-satoenja ada membawa arti dalem dan loeas, jang masih mengiket djoega pada pri kebaktian.

Tempat sembahjangan, atawa ada djoega orang bilang tempat Aboe leloehoer, ini mcmarng boekan Aboenja leloehoer jang dibakar waktoe meninggal dan aboenja diambil, maski di Tiorg Kok sebagian ketjil ada jang memiara dari Aboe leloehoer jang meninggal dan dibakar, tetapi, oemoemja itoe ada berhoeboeng dengan Agamanja; sebaliknya disini ampir seanteronja ada terdiri dari Aboe Dapoer dan ditaro dalem Hio Lo, ini Hio Lo biasanja ditaro di atas Medja Pat-Sian Ki To terhias dengan roepa-roepa. Hio Lo ini tida koerang dan tida lebih berarti tempat tantjapan Hio Swa, atawa seroepa jang kita biasa pake menoeroet kebiasa'an Djawa, tempat bakaran stanggi atawa doepa; sedeng kita bersembahjang memasang Hio Swa ini perloe soepaja sawaktoe sembahjang bisa bersoedjoet dengan ati jang soetji boeat memperingetken katjinta'an leloehoer

kita itoe ; medja Ki To dimana itoe Hio Lo bertempat, Kie, artinja mengingetin ; To, artinja medja ; maka dengan begitoe berarti Medja Peringatan, sedang Pat Sian To, sebab oemoemnja Pat Sian To ada terdiri dari 2 Medja jang dirangkepken ; maka ini ada berarti Medja 8 dewa atawa Pat Sian, jang berarti, selagi kita bersoedjoet haroes membikin djer-nih pikiran dan ati soetji sebagaimana prilakoenja itoe 8 dewa-dewa. Lebih djaoeh di sasoeatoe Medja sembahjang ada disertain gambar-gambaran San Swi dan memasang Lilin dengan di atasan San Swi ada memake hoeroef jang berboeni DJI TJAY atawa laen-laen hoeroef, ini semoea membawa arti-arti jang sewaktoe kita orang bersembahjang haroes sekalih, selaennja memperhatikan di atas jang saja soedah terangken, perloe bersoedjoet sebagaimana itoe 2 hoeroef Dji Tjay, artinja : *Seperti Ada*, jaitoe maski orang toea atawa leloehoer jang soedah tida ada di doenia ini, kita haroes bersoedjoet dan berbakti seperti waktoe masih ada, dan dengan pengoen-djoekannja 2 Lilin jang terpasang itoe, ada berarti jang sewaktoe itoe kita sebagi dapet penerangan dari kagelapan dan dengan gambar-gambaran San Swie itoe ada meroepaken ati jang perloe dibikin tentrem.

Maka dengan itoe semoea woedjoed dan arti-artian-nja jang dalem, kita perloe sekalih memperhatikan dengan sarinja kabatinan kita, kita bersembahjang itoe boekan ABOE DAPOER jang terpoedja, tetapi leloehoer kita jang diperingetken dengan ati soetji dan tentrem serta penerangan-penerangan Batin jang aseli goena membales itoe boedi katjinta'an leloehoer kita jang kita orang masih belon bisa bales seantero-nja di masa hidoepnja.

Oleh kerna itoe, sasoeatoe anak jang tida berbakti pada orang toeanja d'anggap berdosa dan melang-gar pelatoeran, maka Nabi Khong Tjoe ada berkata :

Poet Djian Hek Tjwee Ie Thian, Boe Se To Ja. Artinja: Barang siapa jang berkelakocan tida berbak-ti dan melanggar pelatoeran, ada berdosa besar kepada Toehan, maka biar ia minta ampoen Toehan tida bakal kaboelken.

Sabagi sala satoe dari 3 agama Sam Kauw, Nabi Khong Tjoe poenja peladjaran atawa Agama ada di-seboet Dji Kauw: antara mana dari salah satoe kitab peninggalannja Nabi Khong Tjoe, jaitoe Thay Hak; dalem kitab mana ada terseboet: THAY HAK TJI TOO, TJAY BING BING TEK TJAY SIN BIN, TJAY TJI IE TJIE SIAN. Artinja: Peladjaran jang besar poenja atoeran, atawa bisa diatoerken djoega Agama poenja peladjaran, teroetama ada membikin terang dan menerangkan priboedi baik dan ada goe-na membaroein kepada orang banjak, atawa kita bisa bilang goena membaroei pada Sia Hwe, soepaja bisa tinggal kekel dalem perdjalanannja jang mengoetama-pri kebaekan.

Atawa maoe dikata, bahoea sasoeatoe orang jang soedah moelai bertindak dalem kalangan Agama, ha-roes bisa menggoenaken tenaga dan pikirannja jang soetji oentoek lahir-batin boeat bisa menerangkan itoe BING TIK, atawa priboedi-baik, kepada sesamanja, soepaja bisa bersama-sama mendapeiken penerangan kebatinan jang Toehan soedah koerniaken kepada kita orang semoea oentoek sama-sama bisa merasakan kasenangan-kasenangan jang sedjati.

Lebi djaoeh ada tertoeelis; TIE TJI DJI HO YOE TENG; TENG DJI HO LENG TJENG; TJENG DJI HO LENG AN; AN DJI HO LENG LIE; LIE DJI HO LENG TEK. Artinja: Kaloe soedah kita niat dan taoe dimana ati kita boeat tinggal, baroe kita poenja ati bisa merasa tetep; Kaloe kita poenja ati soedah bisa tetep, baroe perasa'an kita bisa djadi ten-trem; Kaloe perasa'an kita bisa tentrem, baroe ati

## LEZING DI KLENTENG TAY HIN BIO.

---

kita bisa merasakan kasenangan ; kaloe ati kita bisa merasa seneng, baroe kita bisa memikir ; kaloe soedah bisa memikir, baroe kita bisa dapetken.

Pepatah diatas maoe dikata djelasnja, Nabi Khong Tjoe maoe bilang : Sasoeatoe orang bagaimana bisa berpikiran tetep kaloe ia belon pernah mengalami atawa mendapat taoe pasti bahasa itoe barang bisa menjotjokin kepada angen-angen kita. Saoepama satoe orang jang meroendingken atawa maoe mengenal tentang Agama, tetapi marika itoe tida maoe mentjari taoe sadalem-dalemnja apa artinja itoe Agama, pasti ia tida aken bisa merasakan sarinja ; djoestroe lantaran ia tida mendapat itoe sari, pasti ia tida aken merasa soeka, maka poko jang teroetama adalah moesti ditjoba boeat bisa menetapkan kabenerannja dan baroe bisa mendapat taoe sarinja ; kaloe soedah dapet taoe sarinja bisa dipastikan pikiran kita aken mendjadi tetep, dan selandjoetnja kaloe ati kita soedah bisa tetep, tentoe lantes bisa merasa senang, dan oleh kerna senangnja tentoe kita lantes bisa menggoenaken pikiran boeat bisa dapetken djalan jang sampoerna boeat bisa sampe dimana Bing Tek.

Selandjoetnja Nabi Khong Tjoe ada bilang : BOET YOE POEN BWAT; SOE YOE TJIONG SIE; TIE SEE SIAN HOO TJEK KIN TOO IE. Artinja : Segala benda ada jang mendjadi poko dan pengabisan ; Pakerdja'an poen ada jang mendjadi permoela'an dan boentoetnja, maka pada siapa jang bisa mengenal jang doeloean dan jang blakangan, berarti jang itoe orang soedah deket atawa mengenal pada Agama.

Ini maoe dibilang satjara loeas, Nabi Khong Tjoe maoe memperingetken, bahoea sasoeatoe benda di Doenia ada mempoenjain perimbangan, dari barang jang tida bisa bergerak sampe kepada machloek jang berdjiwa, semoea ada mempoenjain pasangan-pasangan jang meroepaken IM dan YANG. Saoepama

Siang terhadap dengan Malem, Lelaki dengan Pram-  
poean dan Aer dengan Api; itoe semoea dengan  
tjipta'annja wet alam (Natuur) jang tida satoe manoe-  
sia berkoesa boeat robah.

Maka sasoeatoe orang jang mengoetamakan pada  
kabdjikan dan berlakoe tida menjimpang pada ka-  
beneran, ada berarti jang itoe orang soedah deket  
kepada Agamanja, sebab orang jang demikian pasti  
tida aken menjimpang dari oedjar-oedjar dan pela-  
djaran-peladjarannja Nabi, maka dengan begitoe pasti  
ia itoe aken bisa membedakan jang mana djahat dan  
baik, bisa mendapet taoe jang mana pokonja dan jang  
mana djadi pengabisan, dan jang mana doeloean dan  
jang mana blakangan; djoestroe dengan adanja ini  
peladjaran dari Nabi Khong Tjoe, djadi ada tjotjok  
djoega dengan pitoetoernja Nabi Loo Tjoe jang ter-  
toelis dalem kitab Too Tek King, begini: HOAN  
JOE SENG PIT SOE, SENG TJIA SOE TJI BOEN,  
SOE TJIA SENG TJI OW, TJOET JOE SIN TJI  
SENG DJIP BOE SIM TJI SOE. Artinja: Apa jang  
lahir tentoe bakal mati, lahir itoe ada pintoe boeat  
djalan ka kematian, dan mati itoe ada tempat mengaso-  
nja idoep, kaloearnja pikiran toeroet kepada lahir,  
tetapi masoeknja pikiran tida toeroet pada kematian.

Seperti di atas saja ada njataken, menceroet apa  
jang saja ada taoe, jaitoe lantaran katjoepetan penga-  
taoean saja, dengan pertoeoengannja boekoe-boekoe  
koeno jang brangkalih ada koerang sampoerna  
lantaran pengartian saja dalem hoeroef-hoeroef Tjong-  
hoa sanget berwates, tentang *Hauw* dan *Kauw* jang  
saja oereiken itoe sakedar goena mempenoehken  
kawadjiban saja, maka sanget diharep Tjong Liat  
Wie Sianseng, Hoedjin dan Siotjia nanti tida boeat  
tjela'an manakala dalem penoetoeran saja di atas ada  
jang salah atawa tida menjotjokin pada kamoestian;  
selandjoetnja saja nanti merasa sanget girang dan

# Sam Kauw Hwe Tempeh.

*Lezing tanggal 11 April 1936.*

„KOENTJOE MENJINTA SESAMA  
DENGAN KABEDJIKAN“.

OLEH ST. NJO SIOE DJIN.

Sekalian soedara jang berhadlir ini malem tentoe semoea soedah taoe bahoea kalimat jang kita orang aken bitjaraken jaitoe: „Koentjoe menjinta sesama dengan kabledjikan“. Tapi apatah soedara soedah mengarti jang mendjadi maksoed teroetama dari kalimat mana sasoenggoehnja ada terkandoeng didalem satoe perkata'an *Tjinta*? satoe kali kita membitjarain *Tjinta*, siapa tentoe aken mengakoei jang itoe ada satoe sifat paling agoeng dan soetji, di doenia, kaloe tida ada *Tjinta*, nistjaja tida ada terang; manoesia kailangan *Tjinta*, apa bedanja dengan bangke hidoep jang kailangan rohnja. Orang jang tida mempoenjai *Tjinta* jaitoe tida mempoenjai sama *rasa*, ia tida bisa merasa soeka apa jang laen orang rasa soeka,

---

bertrima kasih kaloe diantara Tjiong Wie jang berhadlir nanti soeka memberi taoe dan mengoendjoeken itoe kesalahan-kesalahan agar saja bisa merobah dan teroetama bisa menambahkan pengataoean saja serta menjotjokin kita poenja angen-angen jang me-noedjoe pada peladjaran dan bertoekar pikiran.

Sampe disini saja toetoep ini lezing dan saja ha-toerken banjak-banjak trima kasih kepada Tjiong Liat Wie Siangseng, Hoedjin dan Siotjia jang soedah begitoe baek ati boeat dateng mengoendjoengin dan soeka mendengerken saja poenja lezing ini, saja harep sadja nanti boeat sateroesnja pada saben-saben Tje It dan Tjap Go orang bisa ketemoe disini dan saja poenja slamet malem sampe ketemoe lagi.

---

poen ia tida bisa merasa doeka apa jang laen orang sedihken; seperti sepotong batoe jang tida bernjawa, marika itoe biar sabenernja ada satoe orang, tapi toch tida bisa dibilang manoesia sebab dalem artian boedhi rasa, ia soedah seperti mati, pendeknja: segala apa jang di doenia apabila ditinggalken oleh *Tjinta*, saja kira ini doenia aken mendjadi sabidang padang pasir jang kering soenji, dus ia aken kailangan segala tenaga hidoep.

Kaberoentoengannja orang hidoep tjoemah dari satoe *Tjinta*, dan berdjalannja *Tjinta* maskipcen tida bisa menoenngal ka satoe djoeroesan, tapi bersoeanja tida terdapat doea roepa, dari *Tjinta* jang ditoedjoe-ken pada satoe orang dibesarken sampe pada banjak orang, dan dari jang ditoedjoe-ken pada roemah tangga dibesarken sampe pada social, pada negri dan pada doenia, sedeng iapoenja standpunt toch tida laen dari satoe *prikamanoesia'an*, dan *prikamanoesia'an* itoe ada berhadapan dengan *kabedjikan*.

Djikaloe pakerdja'annja *Tjinta* kita orang petjah-ken, kira-kira bisa dibagi mendjadi bagian *Djasmani* dan *Rohani*; katjinta'an-djasmani, jaitoe ada mengambil djalanan dari sifat penglihatan, mangka koerang atawa bertambahnja *Tjinta* selaloe mendjadi soeatoe perbandingan dengan soeboer atawa aloemnja sifat penglihatan. *Tjinta* jang begini roepa jaitoe menjebelah, dan termasuk pada kanafsoean; di doenia tida koerang orang jang bisa menjinta pada kawannja, tapi soedah disesatkan oleh *Tjinta*, inilah kebanjakan dari sebab sifat penglihatan jang menoetoepin hatinja, soedah bikin gelap iaorang dari lra! pemilihan baek dan djahat, sampe iaorang maski taoe terang bahoea jang ditjinta ada saorang jang bertjatjat kelakoeannja tapi lantaran kena penggoda'annja sifat-penglihatan soedah terlaloe dalem, boekan sadja iaorang tida bisa lepaskan dirinja sendiri dari pengaroehnja goda

atawa kasih pimpinan pada orang jang ditjinta soe-  
 paja masoek ka djalan jang bener, sabaliknja iaorang  
 lebih soeka mengorbankan kaberoentoengannja diri  
 sendiri, goena membéla segala perboeatannja orang  
 jang ditjinta, sahingga achirnja berdoea fihak sa-  
 ma-sama mendapat roegi; soenggoeh ini ada  
 satoe perkara jang mengenesken, dan *Tjinta* matjem  
 demikian jaitoe jang dibilang memboeta; tapi ini  
 tjoesah satoe tingkatan dari kemadjoennja *Tjinta*;  
 segala machloek dalem doenia, biarpoen jang paling  
 rendah deradjat kahidoepannja tida ada satoe jang  
 tida mengarti tjaranja menjinta dan melindoengi pada  
 anak-anaknja; maski boeroeng kaswari jang hidoep-  
 nja di tempat padang pasir, tjaranja menjinta dan me-  
 lindoengin telur dan anak-boeroengnja, djoega bisa  
 berlakoe sanget teliti sekalih, teroetama poelah biang  
 gadja terhadap anak gadjanja, iapoenja *Tjinta* jang  
 terbawa dari kodrat, soenggoeh boekannja per-  
 kata'an manoesia jang mampoe meloekiskan, mangka  
 satoe waktue goena melindoengin keslametan ia-  
 poenja anak, sampe djiwanja sendiri djoega di-  
 korbanken. Di Zuidpool landen ada hidoep sematjem  
 boeroeng jang dibilang Pinguin, iaorang tida me-  
 laenzen terhadap anak-anaknja sendiri bisa masing-  
 masing menjoekeopi kawadjiban menjinta dan  
 melindoengi, tapi dari iaorang poenja tabeat jang  
 bersifat dami, djoega bisa menjinta dan melindoengi  
 anak-anak dari kawannja seroepa dengan anak-anaknja  
 sendiri; soenggoeh ini ada satoe perboeatan jang  
 langka dan mengagoemken pada kita orang, goena  
 keslametannja diri sendiri, sekalian machloek soedah  
 mengadakan pengidoepan berkawan, ini penghidoepan  
 berkawan jaitoe dari berkoempoelnja *Tjinta*, maka  
 orang oetan mempoenjai tabeat jang bisa menjinta  
 dan melindoengi pada koelawarganja; smoeset ada  
 itoe boedi-pekerti jang bisa saling membantoe, saling



mendjoedjoe, serta saling menjinta dan melindoengi pada kawannja. Laoetan Lor di bawah daerah Regentschaap Cheribon dari Provincie West Java disana ada kaloewar sematjem Mliwis, kerna tabeat jang menjinta kawan dari itoe matjem Mliwis, ia-orang lebih soeka mati bersama kawannja dari-pada misti hidoep sendiri, mangka pemboeroe jang dapet menembak satoe ekor di antaranja, antero kawannja tentoe sama sekalih mengorbankan dirinja satoe persatoe sampe abis dibawah pelornja itoe pemboeroe, dus tida ada satoe jang soeka lolosken diri dari kawannja jang telah mendjadi korban; kaloe meliat keada'an jang begini, soenggoeh di doenia ini tida ada sifat jang lebih agoeng dari bekerdjanja *Tjinta*, dan segala machloek di dalem doenia, jang paling tjerdik tjoemah manoesia, dan manoesialah jang soedah bisa bikin doenia mendjadi madjoe; tapi terhadap fatsal jang dikahendaki oleh *Tjinta*, toch masih terlaloe djaoeh dari sampoerna.

Maka barang siapa jang bisa menjinta sesamranja, ialah boleh dibilang Koentjoe, dan melinken Koentjoe sadja jang bisa menjinta sesama dan toedjoean jang diambil oleh Koentjoe goena maksoed demikian, jaitoe tjoemah satoe kabledjikan. Sebab tjinta jang ia-orang boeat, jaitoe ada djalan jang oetama dan termasuk bagian Rohani. Maka iapoenja kalangan besar dan lebar sehingga tida tertampak tepinja, tida bisa ditaksir, djoega tida bisa dioekoer, jaitoe di loear orang poenja ketaoean dan pengrasa'an, ia soedah bisa lepaskan orang dari laoetan doeka dan mendjadiken boeahnja kebaikan.

Satoe Nabi di djeman Tjiankok nama Beektjoe, ia ada saorang jang berhaloean Menjinta dengan hali rangkep, kaloe sadja bisa mendjadiken kaberoentoengannja doenia, biar sampe mendjadi korban jang bagimana besar, tida ada satoe perkara jang ia tida

soeka berboeat. Maka ia poenja *Tjinta* jaitoe samarata; dus tida membedaken kalowarga dan bangsa. Principe jang ia siarken, jaitoe: „Menjinta dengan hati rangkep“ dan „Bantras peperangan“, ia semoea bisa mendjalani satoe per satoe. Dalem boekoe „*Tjian Kok Tjheek*“ ada tertjatet hikajatnja ia bantras negri Tjho, menjerang negri Song; dalem hikajat dibilang ia dari negri Lo berdjalan kaki ka negri Tjho; ia soedah berdjalan sepoeloeh hari sepoeloeh malem baroe sampe di negri Tjho, hingga doea telapakan kakinja semoea kaloe ar kepalnja. Di waktoe menoeloeng orang dari bahaja, ia mempoenjai tjoekoep kabranian dan katjerdikan, kerna iapoenja sikep jang kalem dan atoer perkara sanget tjakep, maka achirnja dalem Pembitjara'an ia soedah bisa bikin toendoek radja Tjho, sampe radja Tjho mendjadi terharoe dan oeroengken penjerangan pada negri Song. — Menilik iapoenja djawaban, atas pertanja'annja radja Tjho, jang begini boenjinja: „Kong Soe Pwan poenja maksoed tjoemah maoe boenoeh hamba, ia kira kaloe hamba soedah mati terboenoeh, negri Song tentoe tida mam-poe boeat atoer pendjaga'an dan itoe negri tentoe tida soeker dibikin roeboeh; tapi ia tida taoe jang hamba poenja moerid nama Khiem Hwat Lie dan kawannja tiga ratoes orang, soedah pegang hamba poenja pesawat perlindoengan; sedeng menoenggöe datengnja serangan dari tentara Tjho ada di atasnja tembok kota dari negri Song, maka biar hamba diboenoeh mati, ada apatah goenanja?“ Djawaban mana sasoenggoehnja ia soedah serahken dirinja diboeat korban, dan siang-siang ia soedah taro ka samping prihal mati hidoep jang aken terdjadi atas dirinja; kaloe boekan saorang jang tinggi pri kamanoesia'an dan kabledjikkannya, apatah bisa berboeat begitoe? Maka adanja Beektjoe satoe orang, negri Song telah terhindar dari kamosna'an.

Dalem kitab „Perdjandjian Baroe“ Mattheus fatsu V ajat 43, 44, ada tertoeleis: „Kamoe sering denger orang berkata: Tjintalah sama temenmoe manoesia dan bentji pada moesoehmoe. Tapi akoe berkata: Tjintalah sama moesoehmoe; berboeatlah kebaikan pada orang jang menjoesahkan kamoe dan mintaken doa pada orang jang membentji dan menganiaja kamoe, soepaja dengen kabetjikan kamoe bisa mengobahkan hatinja.“ Ini perkata'an dari Toehan Jezus boeat di Tiongkok sadari doeloe soedah ada orang jang melakoeken. Soedara sekalian jang soedah perna batja boekoe „Sam Kok Yang Ie“ tentoe taoe jang di negri Tong-Go ada satoe penglima perang bernama Kam Ling, ia sama Ling Thong ada teriket satoe permoesoehan jang sanget heibat, brapa kalih Ling Thong telah berdaja boeat ambil iapoenja djiwa, boekan sadja ia tida maoe bikin pembalesan tapi sebaliknja di medan perang ia soedah toeloeng djiwanja Ling Thong dengen kabledjikan dan dateng sama ia boeat angkat soedara.

Masih ada poelah hikajatnja Tjoekat Liang menaloekin negri Lamban jang tertjatet di dalem itoe boekoe; Bing Heek, itoe radja dari Lamban jang oleh Tjoekat Liang soedah ditangkep dan dilepas kombali sampe toedjoeh kalih, ada satoe radja jang galak dan seringkalih gerakin tentara menjerang daerah pinggiriran dari negri Siok-Han; tapi Tjoekat Liang taoe jang ia itoe ada saorang prawira, boekan kakerasan jang bisa menaloekin ia, tapi kabledjikan. Maka Tjoekat Liang tida pandang ia sebagi moesoeh, tapi aken mengobahkan iapoenja hati dengen kabledjikan; begitoelah achirnja Tjoekat Liang poenja katoeloesan soedah menangken Bing Heek poenja hati, hingga negri jang bermoesoeh bisa berobah mendjadi negri bersobat; maka selama hidoepnja Tjoekat Liang negri Lamban tida brontak poela.

Ie In, itoe Nabi di djemannja dynastie Siang, ada berkata: „Haroes diperboeat oleh jang lebih doeloe taoe aken membri taoe pada jang belon taoe, dan jang lebih doeloe sedar aken membri sedar pada jang belon sedar.“ Ini perkata'an ada tjotjok dengan azasnja agama Boeddha jang dibilang: „Goegahlah dirimoe sendiri dan djangan loepa menggoegah pada laen orang djoega, dan sebrangken dirimoe sendiri dengan kasih menjebrang pada laen orang djoega.“ Sasoenggoehnja sekalian Nabi poenja peladjaran jang ditoeroenken pada kita orang, tida ada satoe jang tida pake *Tjinta* diboeat pokok, dan sarinja *Tjinta* jaitoe tjoemah satoe — *Kabedjikan* — maka iapoenja kerdja bisa berdiri langgeng dan berdjedjèr dengen langit dan boemi. Sepak terdjangnja *Kabedjikan* jaitoe, maoe soepaja orang pinda dari kadjahatan masoek ka dalem pintoe kabaekan; bikin poetoes djalannja segala impian njasar; soeka mengorbankan kaentoengan dari diri sendiri, boeat menoenjang kaberoentoengannja orang banjak. Jaitoe seperti apa jang Khong Tjoe soedah bilang: „Menjinta sesama dengen kabedjikan jang sama rata, dan mendekeki pada prikamanoesia'an. Apa jang kamoe ingin dirimoe bisa berdiri tegoeh, kamoe haroes dengen tjara begitoe bisa menoenloeng lain orang soepaja berdiri tegoeh djoeaga. Dan apa jang kamoe ingin dirimoe bisa kesampean, kamoe haroes dengen tjara begitoe bisa menoenloeng laen orang soepaja kesampean djoega.“ Masih ada jang tertoes di dalem kitab *Tay Hak*: „Boeat menerangkan sedjatinja kabedjikan, haroes rapetken dirimoe dengen rahajat soepaja kamoe bisa pimpin iaorang sampe di tempat jang paling baik.“ Dalem ini fatsal, toean Ong Yang Bing, itoe boedjangga di djemannja dynastie Bing, ia anggep letter *Tjhin* jang dipake boeat perkata'an „Merapetken diri,“ itoe ver-

taalan dari kitab lama ada lebih betoel; alesan jang ia soegoehken boeat bantah Tjoe Tjoe poenja ver-taalan jang maoe artiken letter tadi dengan perkataan „Membaroeken“, jaitoe pada jang berwadajib melindoengi rahajat, djikaloe marika bisa rapetken dirinja dengan rahajat dan didik rahajat dengan pri-kamanoesia'an dan kabledjikan, pemerentahan jang baik tentoe dapet dikerdjaken. Maka ia soedah berkata: „Khong Tjoe memperbaiki dirinja sendiri boeat bikin tentrem pikiran rahajat, bahoea mem-perbaiki diri sendiri, jaitoe menerangkan sedjatinja kabledjikan dan bikin tentrem pikiran rahajat, jaitoe merapetken diri dengan rahajat.“ Dalem toean Ong Yang Bing poenja artian, letter *Tjhin* ada mengandoeng maksoed mendidik dan memelihara, kaloe tida dipelihara dan dididik, aken membaroeken pi-kiran rahajat, dari manatah djalannja boeat mengerdjaken ia? Biarpoen Lootjoe, satoe antara Nabi kita jang termoelia, iapoenja haloean menjinta pada sesama manoesia djoega ditoedjoeken pada ka-bedjikan. Dalem kitab „Too Tik King“ fatsal 49 ada tertoeelis: „Bahoea Nabi tida mempoenjai anggapan jang menoedjoe tetep ka satoe djoeroesan, ia tjoemah mengikoeti sekalian oemat poenja hati; iapoenja rasa ada melipoeti, sekalian alam, adil dan tida ada ang-gepan jang membeda-bedaken; ia pandang segala orang di dalem doenia, tida perdoeli jang baik atawa djahat, jang djoedjoer atawa tida djoedjoer, selaloe ia pake hati jang toeloes terhadap iaorang. Maka bagi orang jang baik tentoe sadja bisa djalan menoedjoe ka tempat jang baik; sedeng jang djahat djoega hatinja bisa diobahken dan beladjar mendjadi baik. Nabi soedah bekerdja sanget radjin goena doenia, ia selaloe mengharep pada orang di doenia soepaja bisa persatoeken hatinja jang soetji tida mengadakan sifat penglihatan jang membeda-

bedaken, hingga jang baek dan jang djahat bisa dileboer pengrasa'annja dalem perdamaian-bener; kaloe bisa begitoe, di doenia tentoe tida ada poelah orang jang djahat. Maka sasoeatoe orang di dalem doenia senantiasa perhatikan dirinja Nabi; apabila iaorang bisa lepaskan marika poenja sifat penglihatan jang berfihak pada anggapan diri sendiri, dan perboeatan Nabi jang diboeat padoman, nistjaja oleh Nabi ada digoenaken katjinta'an jang seperti satoe iboe menjinta pada anak-anaknja; ia trima iaorang poenja kedadangan dengan tida ada satoe jang dibedaken." Menilik atas Lootjoe poenja pepatah ini, kaloe dibandingkan dengan Boeddha poenja pengadjaran jang dibilang; „Pokok perdjalannja Eoeddha tjoe-mah dari welas-asih, dan segala perteloengan ada pintoe jang Boeddha sediaken goena masoeknja kabedjikan." Soenggoeh tida banjak terpaoenja.

Saja bitjara sampe disini lantaran teriket dari pendeknja tempo, maka terpaksa moesti saja toetoe, tapi pada sabelonnja saja bikin penoetoeapan atas pembitjara'an ini, kaloe soedara sekalian tida merasa bosen, saja maoe bitjaraken sedikit tentang peladjaran Boeddha, harep soedara sekalian soeka bersabar dan bantoe menegoehken keamanannja ini persidangan, melaenken banjak trima kasih saja hatoerken, dan idjinkenlah saja bitjara teroes :

Boeddha kita jang Maha Sampoerna menoeroenken pengadjarannja, jaitoe mengambil dasar jang samarata dan welas-asih. Dalem kitab „Hwat Hwa King" ada tertoeelis: „Dalem ini Triloka, semoea ada bersama dengan Akoe, sa'adanja segala machloek, sasoenggoehnja tida beda dengan anak-anakkoe, maka segala kasangsara'an jang diderita oleh iaorang, melaenken Akoe saoranglah jang menanggoeng kawadjiban boeat menoeloeng." Dan dalem kitab „Nirwana" poen ada tertoeelis: „Melaenken welas-asih jang besar,

baroe boleh dibilang Rasa-Boeddha.“ Boeddha kita sampe taoe bahoea sekalian machloek ada mempoenjai Rasa-Boeddha, maka soeka kasih adjar pada iaorang boeat mengenal kombali marika poenja asal jang sedar, dan mendjadiken iaorang poenja deradjat kamanoesia'an jang tinggi. Sekalian Boeddha dan Bodhisattva semoea soeka melepaskan sekalian machloek dari laetan doeka, itoe lah ada iaorang poenja welas-asih jang besar, tapi iaorang selaloe mengadjar pada orang boeat concentratie hatinja dengan kasoetjiannja sendiri, soepaja orang bisa pertjaja jang dalem hatinja sendiri tjoekoep kelanggengan, hingga marika bisa mendjalani ibadatnja dengan radjin, dan banjak melakoeken segala perkara jang bisa mengasih djalan aken laen orang berboeat baik. Sebab sekalian Boeddha dan sekalian machloek, masing masing poenja badan asal jang langgeng tida berbeda, kaloe orang bisa radjin bikin concentratie dengan kasoetjian jang ada di dalem dirinja sendiri, soedah tentoe bisa bikin hoeboengan dengan sekalian Boeddha dan Bodhisattva. Beginilah baroe bisa menggoenaken Kasedaran-sedjati dan mendapet deradjat jang sama rata boeat djoempaken sekalian Boeddha, sebaliknya sekalian Boeddha dan Bodhisattva djoega ketarik oleh badan asal jang toenggal, iaorang dapet concentrate marika poenja Akal Boedi-sedjati dan kakoeatan Dharma boeat menjampoernaken sekalian machloek poenja perdjalan.

Dalem kitab „Kiem Kong King“ fatsal 3 ada ter-toelis: „Bahoea sa'adanja segala bangsa dari sekalian machloek, Akoe selaloe kasih adjar pada iaorang boeat menaloekken nafsoe hatinja, dalem ka'ada'an Nirwana. Akoe soedah leboer iaorang poenja segala matjem sifat dan lepaskan marika dari tjengkremannja hidoep dan mati, maka sekalian machloek jang ba-

njaknja tida bisa ditaksir tida bisa abis dihitoeng dan besarnja tida berwates, semoea bisa dileboer sifatnja dan dilepaskan, tapi ini toch sekalian machloek jang meleboer sifatnja sendiri danme lepaskan dirinja sendiri, dus boekan dari Akoe poenja djasa.“

Saja b'tjara sampe disini, brangkalih soedara sekalian ada jang koerang mengarti, maka baeklah saja artiken jang lebih djelas: Boeddha bilang, segala perboeatan, semoea beratsal dari penjiptanja hati, sedeng perboeatan dari kahidoepan jang doeloe, bisa mengadakan contact dengan kahidoepan jang di blakang, tapi boekan badan jang doeloe bisa melahirken badan jang di diblakang, sasoenggoehnja jaitoe dari perantara'annja perboeatan di alam doeloe, maka misti menerima badan jang di blakang. Pengarti di alam doeloe maski soedah binasa, tapi pengarti di alam blakang tetep mendjelma kombali, dari sebab pengarti dari perboeatannja sekalian machloek tida binasa, maka ada pernitisan teroes-meneroes di dalem Triloka, dengan menderita segala kasangsara'an jang heibat. Oleh kerna maoe lepaskan ini matjem kasangsara'an, maka Boeddha kita soedah kasih adjar pada orang soepaja radjin mendjalani ibadat dan bisa menaloekken nafsoe hatinja, hingga boeahnja marika poenja perdjalanan, iaorang masing-masing bisa poetoesken sendiri djalannja segala kasangsara'an dan dapet tjiptaken dirinja di tempat Nirwana. Apabila marika soedah mendjadi Badan-Dharma jang tida bisa roesak, iaorang poenja sifat penglihatan hati tentoe lebih siang soedah leboer, dan iaorang soedah berbadan Boeddha Bodhisattva, hingga deradjatnja sama rata dengan sekalian Boeddha Bodhisattva. Jaitoe jang dibilang: Anggoettara Samidja Sambodhi. Maka dari itoe Boeddha kita tida maoe mengakoei atas djasa jang ia soedah lepaskan sekalian machloek. Tapi sekalian machloek jang maoe



dapetken kasedaran sedjati, iaorang toch tida bisa tinggalkan sekalian Boeddha dan Bodhisattva poenja perantara'an, seperti sebatang korek api jang toch mengandoeng bibit api, kaloe sadja zonder pertoe-loengannja obat item jang ada di doea belahnja doos, moestail ia bisa menjalah sendiri. Maka kita orang haroes mengarti; sebab kita orang semoea ada kempatan Rasa-Boeddha, kita orang dan sekalian Boeddha Bodhisattva ada toenggal badan, dan kita orang tentoe ada hoeboengan dengan marika; kita menghormat sekalian Boeddha Bodhisattva, dalem hati selaloe bersoedjoet pada iaorang, sampe kita poenja pikiran dan perboeatan poen kita kerdjaken saroepa dengan iaorang, kaloe begitoe, dalem artian kita poen soedah mendjadi Boeddha Bodhisattva. Tapi sasoenggoehnja ada fatsal apatah jang Boeddha Bodhisattva bikin perantara'an boeat kita-orang?

Goeroe Boeddha jang ka-doeabelas dari India jang terseboet Ma Bing Posat ada kasih toendjoek pada kita-orang delapan matjem perantara'an jang ia soedah bikin begini:

1. Sebab maoe soepaja sekalian machloek menggoenaken satoe Pribaja-dharma, meninggalkan segala doeka, dapetken paling achir poenja soeka. Dus tida aken mentjari nama, kaentoengan dan kahormatan dari doenia.
2. Sebab maoe petjahken maksoed pengadjarannja jang sedjati dari Boeddha kita jang Maha Sam-poerna, soepaja sekalian machloek bisa mengarti dan pertjaja betoel.
3. Sebab maoe soepaja sekalian machloek jang soedah masak marika poenja boeah kebaikan, bisa diserahkan Mahajana Pribaja-dharma dengan orang poenja pertjaja jang tida bisa goegoer.
4. Sebab maoe soepaja sekalian machloek jang tipis marika poenja akar kabaekan, bisa beladjar

- boeat pertjaja.
5. Sebab maoe kasih djalan jang menggampangken soepaja benihnja perboeatan djahat dari sekalian machloek bisa dibinasaken, kasih perlindoengan jang tegoeih pada iaorang poenja hati, soepaja iaorang bisa mendjaoehken segala impian gelo dan terlepas dari djaringnja kasesatan.
  6. Sebab maoe soepaja orang beladjar menggcenaken pemandangan jang betoel dan merobah segala orang poenja anggapan jang kliroe terhadap Mahajana Pribaja-dharma dan Hinajana Pribaja-dharma.
  7. Sebab maoe menggampangken laen orang jang beladjar kebaekan, selaloe pegang tegoeih pertjanja di depan Boeddha.
  8. Sebab maoe mengoentoengken laen orang, nasihatken marika mendjalanin ibadat.

Soedara sekalian jang denger saja poenja pembitjara'an sampe di sini, tjoba pikirlah dengan hati jang tentrem bahoea Bodhisattva makanja kasih banjak djalan jang menggampangken pada kita orang jaitoe sebab menjinta dan ingin kita-orang poenja perdjalan-an bisa menandjak ka arah Sampoerna; dan bersama sekalian Boeddha Bodhisattva sama-sama dapet kaloehoeran Boedhi. Tapi, sekarang kita orang haroes bertindak bagimanatah, soepaja tida mengetjiwaken pengharepannja sekalian Boeddha Bodhisattva itoe?

Boeddha menjinta sesama, boekan tjoemah di laekoeken dengan omong kosong sadja, tapi ia ada pake Kabeledjikan jang paling besar boeat menjampoernaken orang poenja perdjalan-an, dan di atasnja perkata'an *Tjinta* ia ada menanggoeng antero kawadajiban boeat bangoenken orang poenja moraal jang tinggi; ini perkara kita bisa menjataken dalem Boeddha poenja woelangan mendjalani Anem paramita.

Tjoe San, itoe ferdana mantri negri Ting di dje-

manja Tjhoentjhioe, pada satoe hari kaloear pasiar dengan berkreta; sampe di satoe tempat, mendadak terhalang oleh satoe orang dengan telandjang kaki be- diri di tepi kali, ia sedeng tjintjing-tjintjing pakeannja hendak menjebrang kali; Tjoe San liat itoe orang hatinja merasa kasian, laloe kasih naik itoe orang di kreta dan kasih ia menjebrang; perboeatan jang be- gini dari saorang besar, sasoenggoehnja ada moelia sekalih, tapi Koentjoe merasa sajang atas perboeatan- nja Tjoe San itoe, bahoea ia tida bisa menjinta raha- jatnja dengan kabledjikan, sebab ia mana bisa menje- brangken sasoeatoe orang dengan iapoenja kreta. Apabila di waktoe menganggoer pada sa'abisnja pa- kerdja'an ladang, ia bisa prentah rahajat boeat pa- sang djembatan, soedah tentoe bisa lebih banjak menggampangken pada orang jang aken menjebrang.

Boeddha poenja ketjinta'an pada sekalian oematnja, djoega maœe soepaja masing-masing orang poenja hati ada terpasang djembatan Akal-boedi sedjati, soepaja sesoeatoe orang bisa menjebrang dari itoe djembatan, dan djalan menoedjoe ka negri Soekawati. Namoe Omito Hoet!

Kawadjiban jang ditanggoeng oleh *Tjinta* ada begitoe berat dan besar maka orang jang bisa me- njinta sesamanja, jaitoe menjinta dengan Kabledjikan, dan orang jang bisa menjinta sesama dengan Ka- bedjikan, tida sadja ia bisa dibilang Koentjoe, biar di- bilang Wali, atawa Nabi, semoea boleh; sampe poen dibilang Boeddha, atawa Boddhisattva djoega boleh.

Kerna tempo jang saja ambil ada terlaloe pandjang, maka pembitjara'an saja ini, saja toetoep, apa bila soe- dara sekalian tida merasa bosen, lain hari saja sam- boeng poelah.

Dengen poedji atas Namanja Sam Kauw Sing Djien, kita doaken kae orang poenja keslametan.

**T A M A T.**

## KABARAN RINGKES DARI PERGERAKAN KABATINAN.

SAM KAUI HWE TELOKBETONG dalem ini boelan hendak terbitken officieel orgaan jang dibri nama *Seng Too Gwat Po* dan aken disiarken dengan gratis, dan didjadiken extra-blad dari officieel orgaan *Sam Kauw Gwat Po* di Batavia. Ongkos dari itoe penerbitan dipikoel dari oewang dermaan dan advertentie.

SAM KAUI HWE TEMPEH, jang berdiri diam-diam dengan tida kataoean, telah terlahir di tanggal 21 December 1935 atas ichtiarnja Toean-toean Liem Kim Giok di Tempeh dan Njoo Sioe Djin di Tjondro, Pasirian. Bestuurnja ada terdiri dari Toean-toean :

Njoo Sioe Djin, Voorzitter.

Liem Sian le, Secretaris,

Liem Kim Giok, Kassier.

Sie Sing Giok, Oei King Lam, Liem Kim Yong dan The Soen Tjing, comite leden.

Commissie lezingen dan propaganda ada terdiri dari toean-toean Njoo Sioe Djin, Liem Kim Giok, Liem Sian le dan Sie Sing Giok.

Jang bikin lezing ada terdiri dari orang-orang lelaki dan prampoean jang bersijmpathie.

PAKOEMPOELAN „PENFRANG-BATIN“ di Soerabaja telah maloemken, bahoea K.K.A. Soerijo Mataram dari Djokja telah dateng di Soerabaja dan bikin lezing dalem clubgebouw dari itoe pakoempoelan.

21 Mei. Membitjaraken soeal „Oengkoel.“

22 Mei. Membitjaraken soeal „Laki Rabi.“

Ini lezing-lezing, jang diberiken dalem bahasa Djawa, disalin ka Melajoe oleh Kijai Pranawidigda dari Djokja.

BATAVIA BUDDHIST ASSOCIATION dari SAM KAUI HWE BATAVIA poenja lezing-lezing minggoean ada sabagi berikoet :

14 Mei. R. Soerkirlan : Kakoeatannja Pikiran.

21 Mei. Sienshe Lin Feng Fei : Gandjaran dan pembalesannja Karma.

28 Mei. R. Soekirlan : Kakoeatannja Pikiran (*samboengan*).

4 Juni. Kwee Tek Hoaij : Mentjari katentremen hidoep.

## MASIH BISA DAPET:

TIGA BOEKOE JANG BERGOENA BESAR BAGI SASOEATOE ORANG JANG MEMPOENJAI ISTRI.

**Birth Control atawa Mewatesken Kalahiran**, Karangan K. C. Chan, satoe soeal penting dari ini djeman jang sasoeatoe iboe-bapa haroes batja, berisi katerangan lengkep tentang riwayat dan atoerannja bagaimana orang haroes watesken kalahiran hingga tida poenja anak terlaloe banjak, soepaja bisa terbebas dari beban penghidoepan di ini masa jang soeker. Harga per djilid f 1,25.

**Kitab Hamil**, salinan dari boekoenja H. J. Rouget, menoetoerken tentang Malthusianisme atawa pengataoean aken watesken kalahiran, berikoet gambar-gambar dan katerangan dari pekakas jang biasa digoenaken boeat menjegah hamil. Harga per djilid f 1,25.

**Kasehatan Roemah tangga**, berikoet djoega katerangan tentang pendidikan anak-anak. Harga per djilid f 0,50.

Harga-harga di atas dikirim franco di post. Per aangeteekend tambah f 0,20. Rembours tida dikirim

BOEKHANDEL „MOESTIKA”

Tjitjoeroeg. Preanger.

---

Satoe boekoe jang sasoeatoe orang Tionghoa jang bisa bahasa Inggris haroes batja:

## My Country and My People.

(Ako poenja negri dan bangsa)

OLEH DR. LIN YU TANG.

Belon lama dalem bebrapa soerat kabar diriboetin bahoea Dr. Lin Yu Tang persalahken kakaloetan Tiongkok ada dari dosanja Khong Tjoe. Apatah ini betoel? Baeklah orang jang faham Inggris batja sendiri itoe boekoe, jang terpoedji tinggi di seloeroeh doenia.

Harga per djilid, franco aangeteekend f 6,50.

Pesanan moesti berikoet oewang harganja.

BOEKHANDEL „MOESTIKA”

TJITJOEROEG.